



## Acerca del Polisistema de Itamar Even-Zohar

Por Iván A. Villanueva Jordán

Dos reconocidos autores, Amparo Hurtado y Ovidi Carbonell, coinciden en que la «Escuela de la Manipulación»<sup>1</sup> estuvo compuesta a su vez por dos escuelas desarrolladas en distintos puntos geográficos: la de Tel-Aviv y la europeo-norteamericana. Nuestra monografía tratará de la primera y presentará los postulados de Itamar Even-Zohar con respecto al Polisistema Literario y la posición de la traducción en éste.



### LA ESCUELA DE TEL AVIV: EL NACIMIENTO DEL POLISISTEMA

Israel, un país de Oriente Próximo cuya historia se encuentra marcada por la religión y el conflicto, es la cuna de una de las teorías más influyentes en los Estudios de Traducción. Fue en el Departamento de Poética y Literatura Comparada de la muy joven Universidad de Tel Aviv, que un grupo de académicos procedentes de la Universidad Hebrea de Jerusalén, liderado por Benjamin Hrushovski estableció en la década de 1960 la Escuela de Poética y Semiótica de Tel Aviv. Esta escuela tenía como fin desarrollar una teoría literaria utilizando estudios descriptivos y teniendo como base teorías provenientes de Europa del Este.<sup>2</sup>

En este marco, Itamar Even-Zohar, uno de los dos mayores representantes de la Escuela de Tel Aviv para los Estudios de Traducción, parte del formalismo para plantear que la literatura no debe estudiarse desde una perspectiva que la aisle y diferencie de toda otra actividad, sino que debe abordarse considerando aquellos fenómenos que influyen en ella, la transforman.

*Literature is thus conceived of not as an isolated activity in society, regulated by laws exclusively (and inherently) different from all the rest of human activities, but as an integral – often central and powerful – factor among the latter.*<sup>3</sup> (1990A: 2)

Naturalmente, la idea anterior sorprende, puesto que, al volver sólo unas líneas, encontramos que, en efecto, su planteamiento nace del formalismo, una corriente de pensamiento que lleva consigo la carga de la ahistoricidad y los estados estáticos. Entonces, ¿qué sucede?

<sup>1</sup> La Escuela de la Manipulación (The Manipulation School) toma su nombre de la publicación de la antología *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, editada por Theo Hermans (1985). Según este autor, no se trata de una “escuela” como tal, sino más bien de un grupo de individuos que comparten ciertas ideas en torno a la traducción. (García Gonzales 2000: 150)

<sup>2</sup> Cfr. WEISSBROD 1998:2

<sup>3</sup> Por esto, la literatura no se concibe como una actividad aislada en la sociedad, regulada por leyes exclusivas (e inherentes) al resto de actividades humanas, sino como un factor integral –usualmente central y muy influyente– entre éstas.



Even-Zohar en la introducción a su libro recopilatorio *Polysystem Studies* (1990), expone una defensa de las bases teóricas formalistas sobre las que desarrolló sus estudios. Atribuye el desafortunado estereotipo que se tiene de “el” formalismo a dos factores. Por un lado, se encuentra la falta de conocimiento y consecuente confusión que existe entre el formalismo desarrollado por la Escuela de Ginebra (con Saussure) con el formalismo ruso y el estructuralismo checo. Explica que estas dos últimas escuelas avanzan y cubren la ahistoricidad y el estado siempre estático que caracterizaba las teorías de la Escuela de Ginebra.<sup>4</sup> Asimismo, otro factor que determinó la prevalencia de este estereotipo para Even-Zohar es el proceso de negociación que existe ante el ingreso de nuevas teorías, un proceso del que el Funcionalismo Dinámico se vio excluido al no corresponder casi en absoluto a la concepción de literatura que los académicos de Occidente suelen tener.<sup>5</sup> Sólo el enfoque sincrónico y estático de la Escuela de Ginebra logró atravesar dicho tamiz.

Even-Zohar inicia entonces un estudio de la literatura en el que la simple clasificación y estudio individual de las obras no son un fin en sí mismos; lo que busca con sus estudios es llegar a aquellas leyes que determinan la literatura, como un elemento perteneciente a una red de fenómenos que decide llamar «polisistema».

#### EL POLISISTEMA –LITERARIO- Y SUS COMPONENTES DINÁMICOS

*A polysystem –a multiple system, a system of various systems which interact with each other and partly overlap, using currently different options yet functioning as one structured whole, whose members are interdependent.*<sup>6</sup> (EVEN-ZOHAR 1990B: 11)

Aunque Even-Zohar llega a utilizar los términos «sistema» y «polisistema» indistintamente, señala que el último busca reflejar el dinamismo ausente en el sistema de Saussure. No obstante, este dinamismo no es la característica primera del nuevo sistema, sino el hecho de incluir elementos que anteriormente no solían tomarse en cuenta en el estudio de la literatura (entre estos la traducción) y que necesariamente amplían el estudio, haciéndolo heterogéneo. Esta composición diversa posibilita una estratificación y regulación de los elementos, necesaria en todo tipo de sistemas (incluso los naturales), que conforman el polisistema de Even-Zohar. Asimismo y a su vez, dicha estratificación conlleva a la constante tensión entre elementos: una continua lucha entre aquellos estratos y sistemas que ocupan el centro y aquellos otros que se encuentran en la periferia. Esta tensión, junto con los demás sistemas que influyen en el (poli)sistema literario, provocará su dinamismo y evitará su «petrificación». De esta manera, se producirán cambios en el polisistema: al desear los estratos internos alcanzar el/un centro y

---

<sup>4</sup> Even-Zohar denomina a esta nueva etapa de ambas escuelas: «Dynamic Functionalism» (1990A: 2).

<sup>5</sup> Cfr. EVEN-ZOHAR 1990A:3

<sup>6</sup> Un polisistema –un sistema múltiple, un sistema de varios sistemas que interactúan unos con otros y se superponen parcialmente, utilizan diferentes opciones concurrentes, pero aun así, funcionan como un todo estructurado cuyos miembros son interdependientes.



abandonar la/una periferia, el polisistema se localizará en el eje sincrónico;<sup>7</sup> la prevalencia de algunos de los estratos lo ubicará en el eje diacrónico.<sup>8</sup>

Pero los sistemas que se encuentran dentro del polisistema literario no son esferas vacías, a su vez están compuestos por elementos. Según Even-Zohar, el sistema central siempre contiene el repertorio canonizado más prestigioso, es decir, los modelos (leyes y elementos) que son aceptados por los círculos dominantes de una cultura y determinan la producción de textos (productos vehículo de aquello que dichos círculos desean transmitir y perpetuar). Naturalmente, dicho sistema central contiene un repertorio construido culturalmente y dinámico, lo que significa que sus elementos no gozan de una superioridad ontológica y que su desplazamiento del centro es posible. No obstante, una vez que el repertorio haya sido definido en el centro (sistema central = repertorio canonizado), los elementos que deseen encontrarse en dicho sistema deberán acoplarse al repertorio o ser considerados lo suficientemente prestigiosos (en base a diversas características, fenómenos e interrelaciones del -poli-sistema) como para establecer uno nuevo. Consecuentemente, aquellos elementos no canonizados pasarán a ubicarse en sistemas periféricos.

Cabe resaltar que aunque la función del repertorio es bastante amplia, ya que no sólo dicta la manera en que un producto (texto) debe producirse, sino que establece cómo este producto deberá utilizarse (leerse, comprenderse, aplicarse), no puede autoconstituirse. Como lo mencionamos en el párrafo anterior son los círculos dominantes los que lo establecen. Asimismo, dichos círculos se encargan de implementar el repertorio al contar con instituciones en las que depositan su poder para regular el mercado literario (librerías, editoriales, bibliotecas) y controlar la acción de los productores (escritores, culturas productoras) y consumidores (lectores, o consumidores indirectos de la literatura).

El canon que Even-Zohar concibe como «*the group of survivors of canonization struggles, probably the most conspicuous products of certain successfully established models*»<sup>9</sup> (1990B: 19) presenta algunos otros elementos que también son necesarios diferenciar: la canonicidad estática y la canonicidad dinámica. El primero de estos dos tipos de canonicidad se refiere a la adhesión de un producto finalizado al futuro patrimonio de la cultura a la que pertenece el sistema central en cuestión (este producto será entonces un texto canonizado). El segundo tipo, la canonicidad dinámica, hace referencia al hecho de que un texto llegue no sólo alcanzar el centro del polisistema, sino que pueda producir nuevos elementos para el repertorio (este texto obtiene el rango de texto canónico, a nuestro entender, parte del patrimonio cultural a heredar, canon, y modelo de próximos textos).

---

<sup>7</sup> Utilizamos ambos actualizadores con los sustantivos «centro» y «periferia» porque Even-Zohar advierte que no existe una sola periferia en un polisistema, cada sistema dentro de éste maracará una circunferencia distinta.

<sup>8</sup> Cfr. EVEN-ZOHAR 1990B:10

<sup>9</sup> El grupo de sobrevivientes de los penosos procesos de canonización, probablemente, los productos más conspicuos de determinados modelos exitosamente establecidos.



Además, la oposición entre tipos de repertorio secundario y primario es otro elemento dinámico del polisistema literario.

*The primary vs. secondary opposition is that of innovativeness vs. conservatism in the repertoire. When a repertoire is established and all derivative models pertaining to it are constructed in full accordance to what it allows, we are faced with a conservative repertoire (and system). [...] On the other hand, the augmentation and restructuration of a repertoire by the introduction of new elements are expressions of an innovatory repertoire (and system).<sup>10</sup> (EVEN-ZOHAR 1990B: 21)*

Lógicamente, y como lo expresa Even-Zohar, la característica primaria de un repertorio no es perenne: en el sistema central, lo innovador pasa a ser secundario dentro de poco. No obstante, creemos que la distinción entre primario y secundario cuenta con mayor estabilidad a nivel de sistemas, puesto que esta característica establece la tendencia y tolerancia de un sistema que es primario o secundario. Es de esta característica que podemos inferir desde ya que aquellos textos primarios que busquen ingresar por medio de la traducción a un sistema literario secundario producirán o sufrirán modificaciones; no obstante, para saber si son los textos o el sistema el que será modificado, es necesario considerar los demás factores en juego, tanto como sus relaciones internas (dentro de un mismo sistema cultural) y externas (entre distintos sistemas culturales).

Como puede inferirse de lo explicado hasta el momento, el (poli)sistema literario pertenece a un (poli)sistema mayor que es el de la cultura. Los elementos dinámicos de la teoría de Even-Zohar, como son los sistemas centrales y periféricos, los tipos primarios y secundarios, lo canonizado y no canonizado, y el canon, el mercado literario, las instituciones, pueden verse presentes tanto en la estructura más amplia (de la cultura) como en la estructura interior (de la literatura). Esto, porque Even-Zohar explica que la relación interna de la literatura con su respectiva cultura es de naturaleza isomórfica a pesar de encontrarse la primera subyugada a los demás constituyentes del (poli)sistema cultural.<sup>11</sup>

Concluimos esta sección de la monografía refiriéndonos a una reflexión que hace Ovidi Carbonell i Cortes con respecto a la teoría de Even-Zohar, en la que expresa que hay cierta similitud con el concepto de *episteme* foucaltiana. En efecto, las instituciones que implementan el repertorio en la producción de textos y su lectura, son, a nuestro entender, elementos de epistemologización históricos cuyo fin es mantener las prácticas discursivas de los círculos dominantes.

El polisistema puede entenderse como un haz dinámico de sistemas diferentes cuya tensión interna, debida al compromiso entre diversas fuerzas, determinan la existencias de normas que a la postre caracterizan una cultura. (CARBONELL I CORTES 1999:189)

---

<sup>10</sup> La oposición primario/secundario es la de la innovación contra el conservadurismo del repertorio. Cuando un repertorio se establece y todos sus modelos derivados se construyen de completo acuerdo con lo que éste permite, nos encontramos frente a un repertorio (y sistema) conservador. [...] Por otro lado, el crecimiento y reestructuración de un repertorio por medio de la introducción de nuevos elementos son prueba de un repertorio (y sistema) innovador.

<sup>11</sup> Cfr. EVEN-ZOHAR 1990B: 22



### EL SISTEMA DE LA TRADUCCIÓN EN EL (POLI)SISTEMA LITERARIO

Como lo vimos en la sección anterior, la gran innovación de esta teoría se encontraba en la inserción de la literatura en la cultura, analizándola con la ayuda de elementos a los que antes no se había recurrido, pero que eran factores imprescindibles para estudiar la literatura tanto sincrónica como diacrónicamente. En su artículo dedicado a James Holmes, «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario», Even-Zohar inicia con la reivindicación de la traducción como un sistema particular del (poli)sistema literario al establecer que las traducciones pueden contar con «un repertorio propio y hasta cierto punto exclusivo» (1999: 224). De esta manera, descarta el estudio de las traducciones de manera individual proponiendo que existen por lo menos dos relaciones entre las traducciones que justifican su estudio en conjunto: el modo de selección de los textos que serán traducidos y el modo en que utilizan el repertorio literario.

Refiriéndose a la estructura del (poli)sistema literario, Even-Zohar postula que, contrario a lo que suele creerse, la traducción puede ubicarse en el sistema central y de esta manera participar activamente (tanto como para difuminar la distinción entre originales y traducciones) del establecimiento del repertorio a través de la innovación.<sup>12</sup> Even-Zohar distingue tres situaciones socioculturales en las que la literatura traducida puede ocupar el sistema central de la literatura:

Cuando un polisistema es «joven», está en proceso de construcción; cuando una literatura es «periférica» (dentro de un amplio grupo de literaturas interrelacionadas), o «débil», o ambas cosas; y cuando existe puntos de inflexión o vacíos literarios en una literatura. (EVEN-ZOHAR 1999: 225)

Naturalmente, la primera situación tiene como referente la literatura hebrea, la cuál es «joven» en comparación a las literaturas de europeas y tuvo que nutrirse de éstas últimas para establecer su “propio” canon y repertorio. La nueva cultura necesita probar su lengua, utilizarla extendiéndose más allá de su uso convencional, produciendo nuevas tipologías y haciéndolo realmente útil para sus usuarios. «*Since it [literatura joven] cannot create all forms and genres, translated texts may serve as the most important for a certain amount of time (though not limited to just this role in the hierarchy)*».<sup>13</sup> (GENTZLER 2001: 116)

Con respecto a la segunda situación, Even-Zohar plantea que también se recurre a la traducción con el fin de amasar modelos literarios aunque las circunstancias de la necesidad son distintas. Se trata entonces de literaturas que se ven débilmente establecidas frente a otras y cuya capacidad de producir modelos literarios nuevos es menor al de las literaturas consagradas.<sup>14</sup> Creemos que estos factores crean la idea de necesidad, pues la escasez es evidente sólo a través de la comparación con el abanico de modelos que las literaturas mayores dejan ver. La relación

---

<sup>12</sup> Cfr. EVEN-ZOHAR 1999: 225

<sup>13</sup> Ya que ésta no puede crear todos los formatos y géneros, los textos traducidos pueden ser los más importantes por un determinado periodo (no limitándose a este único rol en la jerarquía).

<sup>14</sup> Cfr. EVEN-ZOHAR 1999: 226



de dependencia se cristaliza una vez que el sistema literario débil «necesita» desesperadamente aquel modelo que la literatura mayor sí posee. Sus condiciones no le permiten crear uno propio, entonces la traducción se lo proporciona. Munday proporciona unos cuantos ejemplos con respecto a esta situación:

*This happens at various levels. For instance, in modern Spain smaller regions such as Galicia import many translations from dominant Spanish form Castilian, while Spain itself imports canonized and non-canonized literature from the English-speaking world*<sup>15</sup>. (2001: 110)

La tercera situación tiene que ver con periodos coyunturales en la historia literaria en los que los modelos establecidos ya no son suficientes. En dichos puntos de inflexión, la traducción puede asumir una posición central. «*Where no type holds sway, it is easier for foreign models assume primacy*»<sup>16</sup>. A nuestro entender, el hecho de que Even-Zohar mencione dichos periodos de inflexión confirma el dinamismo de su sistema; es posible que estas inflexiones sean reacciones o acciones de resistencia frente a síntomas de petrificación (generalización de estereotipos, falta de oferta de modelos que satisfagan a productores y consumidores, entre otros), cuando es necesario innovar importando. Este tipo de necesidad de cambio no debe entenderse como inestabilidad; todo lo contrario, sería una muestra de estabilidad, ya que el respectivo sistema central demuestra su control del (poli)sistema al *permitir* el cambio de repertorio. Es una manera de demostrar su reticencia a ocupar sistemas periféricos.

*The opposite social conditions, according to Even-Zohar, govern the situations in which translation is of secondary importance to the polysystem. In strong systems such as the French or Anglo-American, with well developed literary traditions and many different kinds of writing, original writing produces innovations in ideas and forms independent of translation, relegating translations to a marginal position in the overall functioning of the dynamic system.*<sup>17</sup> (GENTZLER 2001: 117)

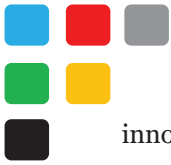
Es así que la literatura traducida, al encontrarse en sistemas periféricos, adopta un tipo secundario; toma como referente repertorios no canonizados. Se debe tener en cuenta que la literatura traducida, al constituir un sistema en sí misma, cuenta con estratos, algunos de los cuales pueden asumir posiciones centrales, mientras que otros son marginales; todo dependerá de las relaciones externas con otros (poli)sistemas. No obstante, volviendo al caso en el que la traducción es periférica, Even-Zohar describe este hecho como una paradoja en la que la traducción sirve como un medio de conservar el gusto tradicional antes que innovador. Además, explica que esto puede suceder cuando una literatura traducida, que pudo haber sido

---

<sup>15</sup> Esto sucede en distintos niveles. Por lo tanto, en las regiones modernas más pequeñas de España, como Galicia, se importa un gran número de traducciones del castellano, variedad dominante del Español; mientras que en la propia España se importa literatura canonizada y no-canonizada del mundo angloparlante.

<sup>16</sup> Donde no existen tipos que conserven el dominio, es más fácil que los modelos extranjeros asuman primacia.

<sup>17</sup> De acuerdo con Even-Zohar, las condiciones sociales opuestas rigen las situaciones en las que la traducción ocupa un segundo orden en el polisistema. En sistemas fuertes, como el francés o el angloamericano, los cuales cuentan con tradiciones literarias propiamente desarrolladas y distintos tipos de escritura, la escritura original produce innovaciones de ideas y modelos independientemente de la traducción; de esta forma, la traducción se ve relegada a una posición marginal del funcionamiento del sistema dinámico.



innovadora, se aleja demasiado de su cultura de origen por lo que no puede continuar actualizándose; deviene petrificada.

### **LO QUE DEJÓ EVEN-ZOHAR**

No pocos se han expresado con respecto a la Teoría Polisistémica y han señalado cuáles fueron sus aciertos y cuáles sus debilidades. Edwin Gentzler señala tres los aspectos positivos de la teoría de Even-Zohar<sup>18</sup>.

1. La literatura llega a ser estudiada tomando en cuenta los factores sociales, históricos y culturales.
2. Se entiende la traducción como un sistema, por lo que el estudio de traducciones individuales se deja de lado; se estudia a partir de su función en sistemas literarios y culturales.
3. La equivalencia deja de ser un concepto estático y se vuelve dinámico al tomar en cuenta la situación histórico-cultural del texto.

Consideramos que estos tres aspectos resumen de buena forma las ideas innovadoras y positivas de Even-Zohar. Así, el primer aspecto tiene que ver con la concepción de la literatura en general; ésta ya no es una disciplina aislada de las demás actividades humanas. Todo lo contrario, a través de esta perspectiva, el producto del sistema literario: el texto, es una herramienta de expresión y reflejo de todos los demás componentes (sistemas) del (poli)sistema cultural. Tal es su relación con los demás aparatos sociales que existen normas que lo rigen, controlan y castigan; su repertorio es un conjunto de modelos que deben seguirse, tal y como sucede en la vida cotidiana con: la moral, lo ideal, el buen hombre. La literatura como sistema es un reflejo de la sociedad como sistema, de ahí que Even-Zohar los califica de «isomorfos». La mala producción de un texto, que su productor haya intentado subvertir el modelo, provoca que éste sea derivado a una periferia, que asuma un identidad marginal. Estas ideas que presentamos seguramente fueron deducidas anteriormente por académicos más expertos; no obstante, volver a recorrer este proceso deductivo de manera personal, nos ayuda a comprender el estado de la traducción en la actualidad.

Con respecto a los aspectos 2 y 3, su relación es expresa. Abandonando el estudio de los productos individuales de la literatura y analizando su función en conjunto, la manera en la que se comportan, así como sus relaciones, era lógico que Even-Zohar intentara hacer lo mismo con los textos traducidos. La traducción al ser un sistema dentro del (poli)sistema literario se ve afectada sin duda alguna por las fuerzas sociales y culturales que se ejercen sobre éste último. Es así que las condiciones de su producción (su propio repertorio) regulan los cambios que tendrán que hacerse en los textos para que asuman una posición en el sistema; la equivalencia ya no se da simplemente por razones lingüísticas, sino como resultado de lo que está permitido, de lo que

---

<sup>18</sup> Cfr. MUNDAY 2001: 111





se entiende por (una buena) traducción en el (poli)sistema cultural receptor.<sup>19</sup> Con respecto a este tema, Virgilio Moya expresa que la imposibilidad de definir a la traducción de manera estática es un principio epistemológico para nuestra disciplina.

[...] la traducción (lo mismo que la literatura) es hay actividad que cobre sentido en cada momento y en relación con un sistema cultural determinado. Como si las olas de una mar metafórico *la* fueran haciendo según el viento.

Por otro lado y como es natural, existen críticas al modelo de Even-Zohar que citamos a continuación (éstas también hechas por Gentzler).

1. *Overgeneralization to “universal” laws of translation based don relatively little evidence;*
2. *An over-reliance on historically based 1920s’ Formalist model, which, following Even-Zohar’s own model of evolving trends, might be inappropriate for translated texts in 1970s;*
3. *The tendency to focus on abstract models rather than “real life” constraints placed on texts and translators;*
4. *The question as to how far the supposed scientific model is really objective.*<sup>20</sup> (Munday 2001: 111)

En nuestro caso, creemos que el hecho de utilizar pares de conceptos opuestos como: canónico y no-canónico, centro y periferia, primario y secundario, etc. limita el estudio de la traducción a categorías que no pueden ser totalmente excluyentes ni fijas.

Finalizamos la presente monografía reafirmando la importancia de la Teoría Polisistémica en los Estudios de Traducción. Sin su aparición en el debate de nuestra disciplina, llegar a debates actuales, como el papel del poscolonialismo en la traducción, hubiera sido imposible. Además, creemos que esta teoría despeja cualquier prejuicio que se pueda tener con respecto al pensamiento de Oriente Próximo y los temas académicos: el esoterismo puede darse por descartado. Nos queda una gran curiosidad por saber cuál es el avance de otros países de Oriente con respecto a la traducción, así como de los países de Europa del Este; las barreras lingüísticas impiden acceder a su conocimiento, así como nuestro muy limitado mercado editorial.

---

<sup>19</sup> Consideramos que la equivalencia se ve desplazada como tema central del estudio de traducción; algunos suelen decir que la equivalencia adquiere un carácter también dinámico e intenta mantenerla en el debate. No obstante, pensamos que tal ha sido la presencia de dicho concepto en la mayoría de estudios de traducción y tan fútil ha resultado en cada uno de estos que no es conveniente utilizarla más.

<sup>20</sup> 1. Una generalización excesiva de lo que son las leyes “universales” de traducción teniendo como fundamento relativamente poca evidencia;  
2. Basarse excesivamente en el modelo formalista de base histórica de la década de 1920, el cual, de acuerdo con las propias tendencias de cambio de Even-Zohar, pueden ser inapropiadas para textos traducidos en década de 1970;  
3. La tendencia a centrarse en modelos abstractos antes que en problemas “reales” de los textos y traductores;  
4. El problema de en qué medida dicho modelo científico es en verdad objetivo.





## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARBONELLI I CORTÉS, Ovidi  
1999 *Traducción y Cultura. De la tradición al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- EVEN-ZOHAR, Itamar  
1990A «Introduction [to *Polysystem Studies*]». En *Polysystem Studies*, pp. 1-6.  
1990B «Polysystem Theory». En *Polysystem Studies*, pp. 9-26.  
1990C «The “Literary System”». En *Polysystem Studies*, pp. 27-44.  
1999 «La posición de la literatura traducida en el polisistema literario». Traducción de Montserrat Iglesias Santos revisada por el autor. En *Teoría de los Polisistemas*, pp. 223-231 Madrid: Arco.
- García Gonzales, José Enrique  
2000 «El traductor deja su huella: aproximación a la manipulación en las traducciones». *Elia* 1.
- GENTZLER, Edwin  
2001 *Contemporary Translation Theories*. Cleveland: Multilingual Matters.
- HURTADO ALBIR, Amparo  
2001 [2004] *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- LEIVA ROJO, Jorge  
2003 «Recepción literaria y traducción: estado de la cuestión». *TRANS*, N°7, pp. 59-70.
- MOYA, Virgilio  
2004 *La Selva de la Traducción*. Madrid: Cátedra.
- MUNDAY, Jeremy  
2001 *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge.
- RABADAN, ROSA Y MERINO, RAQUEL  
2004 «Introducción a la edición española». En TOURY, Gideon. *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*, pp. 17-33. Madrid: Cátedra.
- SHUTTLEWORTHRY, Mark  
1998[2001] «Polysystem Theory». En Baker, Mona (editora). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, pp. 176-179. Londres, New York: Routledge.
- TOURY, Gideon  
2004 *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción*. Traducción de Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.
- WEISSBROD, Rachel  
1998 «Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics». *Meta: journal des traducteurs*, Vol. 43, N°1, pp. 35-45.